

¡Ale che buglere tadege!



Chadaguara girogro no

Isabel Cristina Bolaños V.
J. Diego Quesada



LiAle che
buglere
tadege! 1





Chadaguara girogro no

Isabel Cristina Bolaños V.
J. Diego Quesada



EDICIONES

ESCUELA DE LITERATURA
Y CIENCIAS DEL LENGUAJE



A mi papá, quien me acompañó en mis juegos de niña mientras me enseñaba a soñar en grande.

Isabel Cristina

A los míos: Lucía, Luis Diego y Juan Pablo
Juan Diego

497.798

B687alec Bolaños Villalobos, Isabel Cristina, autora
¡Ale che buglere tadege! 2 : chadaguara girogro no /
Isabel Cristina Bolaños V., J. Diego Quesada ; ilustraciones:
Olga Cajina. – primera edición – Heredia, Costa Rica –
Universidad Nacional, Ediciones Escuela de Literatura y Ciencias
del Lenguaje, 2020.

52 páginas : ilustraciones a color ; 21x27 cm. (Colección
¡Aprendamos buglere!)

Contiene: Libro del maestro (chadaguara soadanga no)
El texto es producto del proyecto "Gramática pedagógica
del buglere"
ISBN 978-9930-9648-3-5

I. LENGUAS ABORIGENES. II. PEDAGOGÍA III. ENSEÑANZA DE IDIOMAS IV. BUGLERE. V. GRÁMATICA. VI. COSTA RICA
1. Quesada, Juan Diego, autor 3. Cajina, Olga, ilustradora.



COLECCIÓN ¡APRENDAMOS BUGLERE!

¡Ale che buglere tadege! 1 (Chadaguara girogro no)

© Isabel Cristina Bolaños V. y J. Diego Quesada

Primera edición, 2020

ISBN: 978-9930-9648-3-5

© Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, Universidad Nacional de Costa Rica

Teléfono: (506) 2562-4067

Portal electrónico: <http://www.literatura.una.ac.cr/>

Heredia, Costa Rica

Comisión editorial de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje:

*Ileana Saborío (directora), Gabriel Baltodano, Sherry Gapper,
Carlos Francisco Monge, Jimmy Ramírez, Andrew Smith, Francisco Vargas*

Revisión de textos: *los autores*

Asistentes: *Hazel Campos, Verónica Gallo, Natalia Rodríguez*

Ilustraciones: *Olga Cajina*

Diseño y diagramación: *Daniela Hernández*

Prohibida la reproducción total o parcial. Todos los derechos reservados.

Hecho el depósito de ley.

Impreso bajo demanda en la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje,
Universidad Nacional (Heredia, Costa Rica).



Estimados estudiantes y padres de familia:

Este libro es parte de un proyecto de apoyo al proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua costarricense buglere para niños nativos y descendientes buglé, y enmarcado dentro del esfuerzo de revitalización de lenguas centroamericanas. Hasta ahora se han diseñado tres libros para ser utilizados en primero, segundo y tercer grado de la educación formal pública en Costa Rica.

Los libros están divididos en tres unidades. El **libro 1** presenta las unidades: **Yo soy un niño buglé**; **Mi familia es buglé**; y **Animales**, las cuales tienen que ser estudiadas a través del año. Se calcula que cada unidad tomará dos meses en ser desarrollada.

Cada unidad está dividida en cuatro lecciones: **Presentación de la estructura**; **Práctica controlada**; **Práctica libre** y **Evaluación de la unidad**. Cada una de las lecciones tienen un objetivo específico que promueve el estudio de los contenidos en distintas formas.

Cada lección presenta una serie de ejercicios para que los niños puedan practicar las estructuras y el vocabulario ampliamente. Todos los ejercicios pueden ser ampliados adaptándolos a los niños en el aula. Es necesario que se utilicen los ejercicios cuidadosamente con el fin de que todos los niños tengan la oportunidad de realizarlos, leer, participar y aclarar dudas.

Recordemos que el objetivo primordial es que los niños entiendan el contenido y practiquen las veces posibles los ejercicios. Es importante saber que la repetición es una estrategia muy valiosa en el aprendizaje de lenguas, por lo tanto se requiere el uso y estudio activo de los contenidos de los libros afuera del aula, con los hablantes nativos de la lengua.

Este es un esfuerzo para fortalecer los procesos de revitalización lingüística y de enseñanza-aprendizaje de la lengua y cultura buglere.

*Isabel Cristina Bolaños V.
J. Diego Quesada*
Autores



Tabla de contenido



Gibi donande kiru dodagle klase sege	8
Kiru dodagle klase sege	10



Gadede 1

Cha kuang girogro bugle

Leksiong 1. Mung bege estruktura dige.....	12
Leksiong 2. Tabege malandedale	14
Leksiong 3. Tabege kuale	19
Leksiong 4. Gadede bege talinke.....	21



Gadede **2** 23

Cha bidiga bugle

- Leksiong 1.** Mung bege kiru je dige gidi estruktura dige.... **24**
- Leksiong 2.** Tabege malandedale **27**
- Leksiong 3.** Tabege kuale **31**
- Leksiong 4.** Gadede bege talinke **34**



Gadede **3** 37

Lle

- Leksiong 1.** Mung bege kiru je dige gidi estruktura dige.... **38**
- Leksiong 2.** Tabege malandedale **44**
- Leksiong 3.** Tabege kuale **47**
- Leksiong 4.** Gadede bege talinke..... **49**

Gibi donande kiru dodagle klase sege

Gibi Donande

Ba chige nu

¿Gibillugre
mine ba no?

¿Ba kle mine?

Manandige

¡Je nu!

¡Ba joge nu!

¡Ngang
re sege!

Kle nu julita

¡Ba joge nu
Chube ua
gidi!

Chube joge
ba ogle

Nu/Ming tasu



Karlos: Cha Karlos.

Kamila: Ba chige nu Karlos

Karlos: ¿Bla kle mine?

Kamila: Kle nu julita

Karlos: Cha kle ngansere

Kamila: Cha joge. ¡Ngang re sege!

Karlos: Chube joge ba ogle.

Markos: ¿Ba kle mine jai chioge?

María: Cha ming kle nu jane. Cha kle oga.

Markos: Chube ua gidi ba jolli nu.

María: Je nu. Chube joge ba ogle kare.



Kiru dodagle klase sege



- Ming ngualinga
- Ngambege uine
- Ming girule kueri



- Tou gligede
- Ko gligede



- Segada
- Tui jane



- Girule nu
- Bledale buglere
- Bledale mung kirule



- Chage ngine
- Bai jane



- Chage gou
- Joga



- Ming bege dibire
- Ming mung bada



- Joge blire



- Chada dege



- Mung bege sidre



Gadede



Cha kuang girogro bugle



Leksiong 1

Mung bege estruktura dige



Cha Migel.
Cha kuang girogro bugle.
Ngang gada aba cha gidi.
Cha bledale buglere.
Cha tui Kiabdo.

Cha _____.

Mine: Cha Migel.

Cha kuang _____.

Mine: Cha kuang girogro bugle.

Chha Marisol
Cha kuang girogro bugle.
Ngang gabainga cha gidi.
Cha bledale buglere.
Cha tui Kiabdo.

¿Ba ka mine?

Cha ka _____.

Mine: Cha ka Migel.

¿Ngang mangire ba gidi?

Ngang _____ cha gidi.

Mine: Ngang gadajaba cha gidi



Numero / Lle jigüe

 Gadade	 Gadobu	 Gadamaing	 Gadabaga	 Gadatiga
 Gadaterege	 Gadaguge	 Gadajaba	 Gabainga	 Gadatau
 Gadatou gadade	 Gadatou gadobu	 Gadatou gadamaing	 Gadatou gadabaga	 Gadatou gadatiga

Bledale

Nguami

Julale

Buglere

Ngang

Kiabdo

Betania

Kasona

¿Kiru ba no ka mine?

Cha bledale _____.

Mine: Cha bledale buglere

- ¿Ba tui bane?

Cha tui _____.

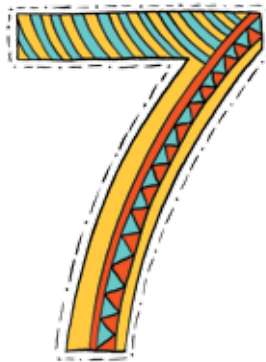
Mine: Cha tui Kiabdo.

Leksiong 2 Tabege malandedale



Tabege 1: Kirulluge sege suge

Soadanga kirulluge. Orasiong bege talinke gidi numero je elendaba talinke.



- Gadatiga
- Gadaguge
- Gadabaga
- Gadajaba
- Gadade
- Gabainga



 **Tabege 2: Girule sugu**

Girule chada julita dige maestra ogle girogro kare. Bege (Jing) miningre orasiong kle nu gidi bege (Ming) miningre orasiong ming kle nu.

Cha Rebeka.
Ngang gadaainga
cha gidi.
Cha tui Betania.



Cha Emilio.
Ngang gadatou
gadade cha gidi.
Cha tui Kiabdo.



Cha Rikardo.
Ngang gadaguge
cha gidi.
Cha tui Kasona.



- a) Rebeka tui Betania.
- b) Ngang gadaguge Rikardo gidi.
- c) Ngang gadatou gadade Emilio gidi.
- d) Ngang gadaterege Rebeka gidi.
- e) Rikardo tui Kasona.

- | | |
|------|------|
| Jing | Ming |
| Jing | Ming |
| Jing | Ming |
| Jing | Ming |
| Jing | Ming |



Tabege 3: Bleda

Bledale girule chada dige maestra ogle. Bledale mung bege kuainga bidiga ogle. Uiangia sribade bleda gabade gabade dige.



Nenge



Soalinga



Ngang jere

Bleda 1

Soadanga: ¿Gibillugre mine ba no?

Sofia: Je nu, soadanga. Ming tasu.

Soadanga: ¿Ba kle mine, Sofia?

Sofia: Je nu; ¿ba kle mine.?

Soadanga: Je nu kare. ¿Ba tui bane?

Sofia: Cha tui Betania. ¿Ba tui bane?

Soadanga: Cha tui San Vito. ¿Ngang gababe mangire ba gidi?

Sofia: Ngang gadaguge cha gidi.

Bakare 1

Bleda 2

Paula: ¿Ba kle mine jai chioge?

Soadanga: Je nu, ¿ba kle mine.?

Paula: Cha tui Betania. ¿Ba tui bane?

Soadanga: Cha tui Betania. Ngang gadaterege cha gidi, ¿Ngang gabade mangire ba gidi ~ ke?

Paula: Ngang gadatiga cha gidi.

Soadanga: Je soaling ene be mung mindu.

**Bakare 2**



Tabege 4: Chadadege

Bledale bege talinke orasióng gidi je kle sigigua sege. Gidi bledale girule soadanga ogle.

Kiru

¿Ba kle mine?

Cha ka Kamila

Cha kuang girogro blale bugle kare

¡Ba joge nu chioge!

Kamila: ¿Gibillugre mine ba no?

Jose: Nu. _____

Kamila: Nu.

Jose: ¿Ba ka mine?

Kamila: _____

Jose: Cha ka Jose.

Kamila: Cha kuang girogro muire bugle.

Jose: _____

Kamila: ¡Ba joge nu Kamila!

Jose: _____ Jose!



Tabege kuale

Leksiong 3



Tabege 1: Kirulluge sege suge gidi blede

**Degede kogebene maestra ogle bledale Lusiano Ema ogle.
Bledale sribade bidiga ogle.**

Ema: ¡Gibillugre mine ba no, Lusiano!

Lusiano: ¿Nu, Ema, ba kle mine?

Ema: Nu kirale.

Lusiano: ¿Ba tui bane?

Ema: Cha tui Betania; cha girogro bugle.

Lusiano: ¿Ba bledable buglere?

Ema: Jing, cha bledale buglere.

Lusiano: ¿Ngang mangire ba ke?

Ema: Ngang gabainga cha gidi.





Tabege 2: Girule suge gidi chadadege

Bledale bege talinke Maria Alonso ogle orasióng je segeru.



Maria

Ngang gadaguge cha gidi.
Jing; che maña bledale
buglere.



Alonso

Je nu; cha ka Alonso.
¿Ba dabaia bledale
buglere?

Maria: ¿Ba kle mine?

Alonso: _____.

Maria: ¿Ngang mangire ba gidi?

Alonso: ¿Ngang mangire ba gidi? Ngang gadajaba cha gidi

Maria: _____ . Cha ka Maria.

Alonso: Cha bugle. Bledale buglere nu cha aling.

Maria: Cha dabaia ka Biktoria. Ngang gadabaga che maña gidi.

Alonso: _____.

Maria: _____.

Gadede bege talinke

Leksiong 4

Tabege 1: Chadadege

1) Orasiong bege talinke je gidi kiru ba no ogle.

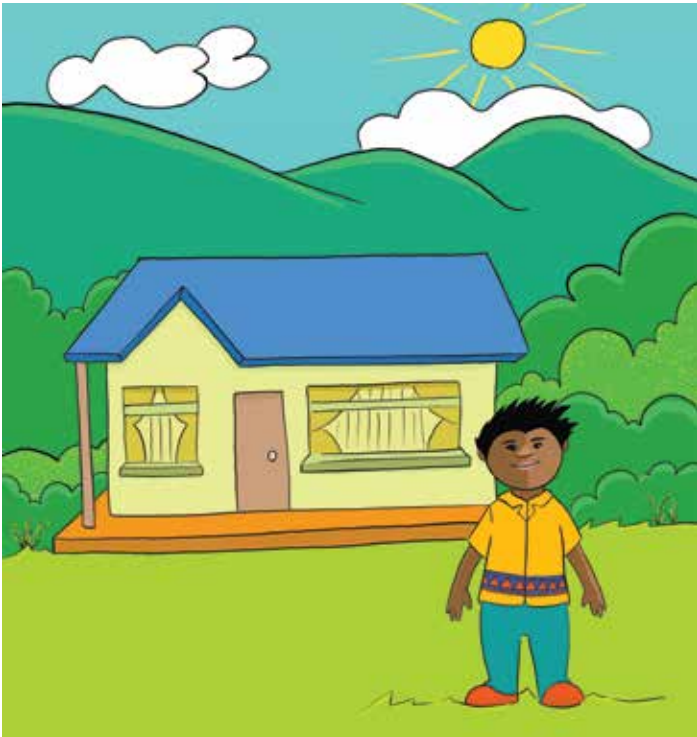
- a) Cha ka _____.
- b) Cha kuang girogro _____.
- c) Ngang _____ cha gidi.
- d) Cha bledale _____.
- e) Cha tui _____ gidi.
- f) Cha tui _____.

2) Je gangme donande gidi kiru ba no ogle.

- a) ¿Ba ka mine?
Cha ka _____.
- b) ¿Ngang mangire ba gidi?
Ngang _____ cha gidi.
- c) ¿Ba ka baimo?
Cha tui _____.
- d) ¿Ka ba kiru no ka mine?
Cha _____ bledale/Cha bledale _____.

**Tabege 2: Bleda**

**Ba je mung dege chadaguara dige; ba ka, ba eruble, ba ngaia,
kiru bai gidi ba bledale gidi llema. Je bue Jerardo kare.**



Mine

Cha ka Jerardo.

Cha girogro bugle.

Ngang gadajaba cha gidi.

Cha tui Kasona.

Gadede

Cha bidiga
bugle



Leksiong 1

Mung bege kiru je dige gidi estruktura dige

Numero

1

Kuiede

2

Kuong

3

Kuiamaing

4

Kuiabaga

5

Kuiatiga

6

Kuiaterege

7

Kuiaguge

8

Kuiajaba

9

Kuiaainga

10

Kuiatau

Cha bidiga jai.

Kuiatiga klebi gua.

Cha inua, cha dabaia, cha
chibia, cha iangia.

Cha inuanda miane.

Cha chibia je nu.

Cha inua gadale.



Kuiterege klebi che maña
bidiga sege.

Kamila bidiga kueri.

langia kuiede
che maña no.

Kamila jai bidiga



Kiru

Bidiga

Kuang

Chibia

Inua

langia

Dabaia

Jia

Kirua

Chibiagada

Inuanda

Ruya

langiangada

Dabaiajada

Soliang

Inuasoliang

Inu

Bi

Kiru kuang degede aling



Nu



Soguane



Sribire kirale



Gadale



Kire



Jige



Tamaling



Nu



Tanlluge

Kiru bidiga degede aling



Kueri



Bedre



Nu

Tabege malandedale

Leksiong 2



Tabege 1: Kirulluge sege suge

Bleda kirulluge soadanga kle degede bidiga gidi. Bidiga je uiangia bue.

Bakare 1

Bidiga 1

- 1) Cha bidiga kuiatiga.
- 2) Cha soliang klebi kuiede.
- 3) Cha inuasoliang miane.
- 4) Cha inuanda klebi kuiede.
- 5) Cha inua kle chibia kare.

Bidiga 2

- 1) Cha bidiga kuiangguge.
- 2) Cha inuasoliang kuiede gidi soliang kuiede.
- 3) Cha inua kle chibia kare.
- 4) Cha chibiagada kuiong.
- 5) Cha iangiangada kuiamaing.

Bakare 2



Tabege 2: Girule suge

Maestra kirulluge kogobene ogle gidi kare Daniel bidiga dige.

Daniel jai bidiga



1) Daniel bidiga _____

- a) kueri
- b) debre
- c) gadale

2) Daniel _____

- a) dabaia kuiede no
- b) dabaia kuing no
- c) dabaia kuiamaing no

3) Daniel _____

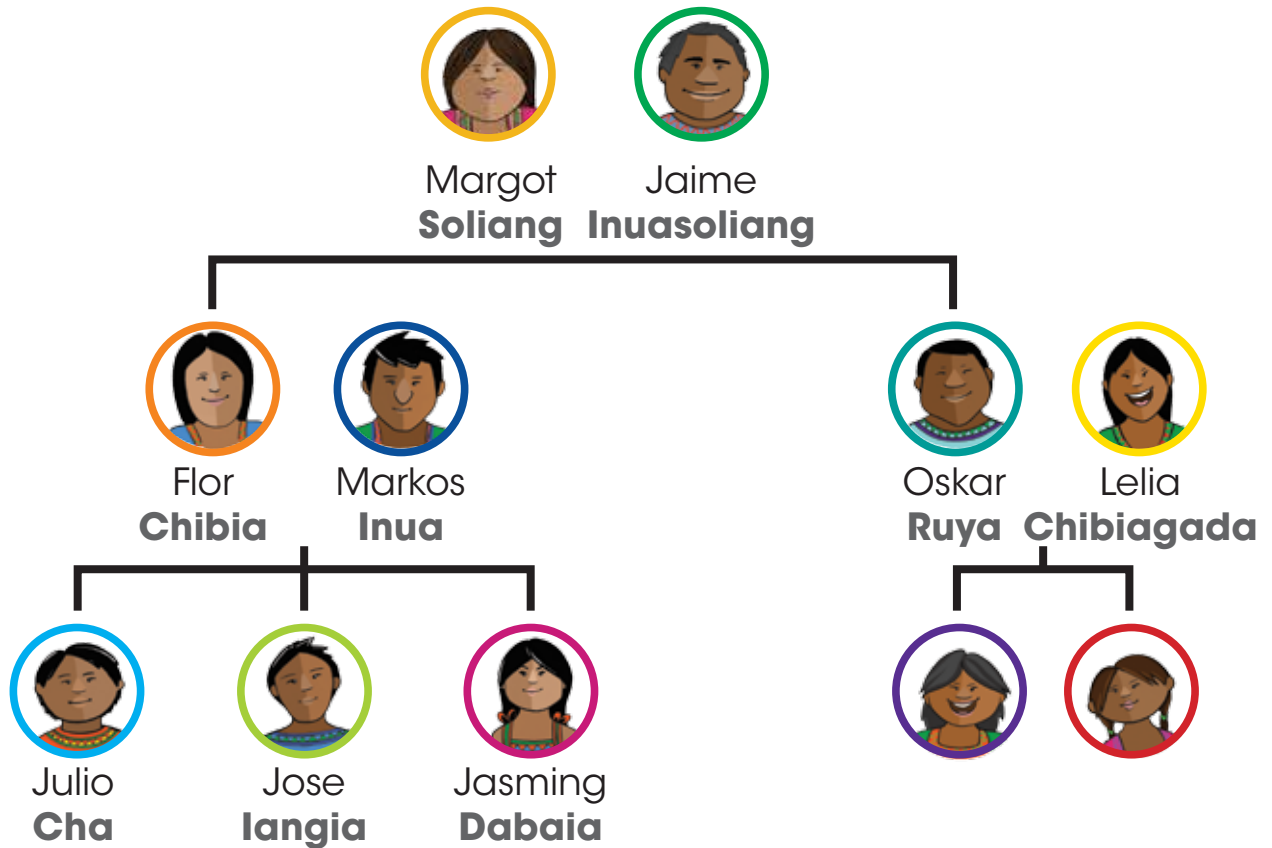
- a) iangia kuiede
- b) iangia kuiatiga
- c) iangia kuiabaga

4) Daniel jai bidiga _____

- a) kuang kuiainga
- b) kuang gadajaba
- c) kuang kuiatau

 **Tabege 3: Bleda**

Bakare mindu. Ba bidiga je kiru gangme. Gidi kiru donande ba bidiga je ke. Kiru je gangme chada dege.



Girogro 1

a) ¿Jose chibia ka mine?

b) ¿Jasming iangia ka mine?

a) Jaime je _____ Jasming no.

Girogro 2

a) ¿Jasming chibiagada ka mine?

b) ¿Julio soliang ka mine?

c) Flor je _____ Oskar no.

**Tabege 4: Chadadege**

Orasiong bege talinke ka ba bidiga no gidi, uiangia bue taling ngeru sege.

- 1) Cha ka _____.
- 2) Cha chibia ka _____.
- 3) Cha _____ ka Marcos.
- 4) Cha iangia ka _____.
- 5) Cha _____ ka Jasming.
- 6) Cha inuasoliang ka _____.
- 7) Cha _____ ka Margot.
- 8) Cha chibiagada ka _____.
- 9) Cha _____ ka Oskar.

Tabege kuale

Leksiong 3

 **Tabege 1: Girule suge gidi chadadege**

Orasióng chada dege bidiga na na dige gidi orasióng na kuing na dige. Degede ba bidiga ke.



1) _____

2) _____



1) _____

2) _____



1) _____

2) _____

**Tabege 2: Kirulluge sege suge gidi blede**

**Soadanga kirulluge kogobene ogle gidi kare bidiga na na dige.
Bidiga na dige bakare sribade.**

1) Maria Jimena jiang Aldo no.

Bakare 1

2) Juang iangia ka Joaking.

Bakare 2

3) Girogro ede Mario no ka Bernal.

Bakare 3

4) Maria Jimena dabaiagada Ron no.

Bakare 4

Leksiong 4 Gadede bege talinke



Tabege 1: Chadadege

Kuiede ba bidiga no uangia sribade. Je degede orasiong gabamaing dige.

Bakare

- 1) _____
- 2) _____
- 3) _____



Tabege 2: Bleda

- 1) Ba didiga uiangia dodade gidi soade bba klase ke kiru sigigua segede dadabe.

Bakare

Bidiga

Inua

Nu

Ngang gadatiga

Gadobu

Bedre

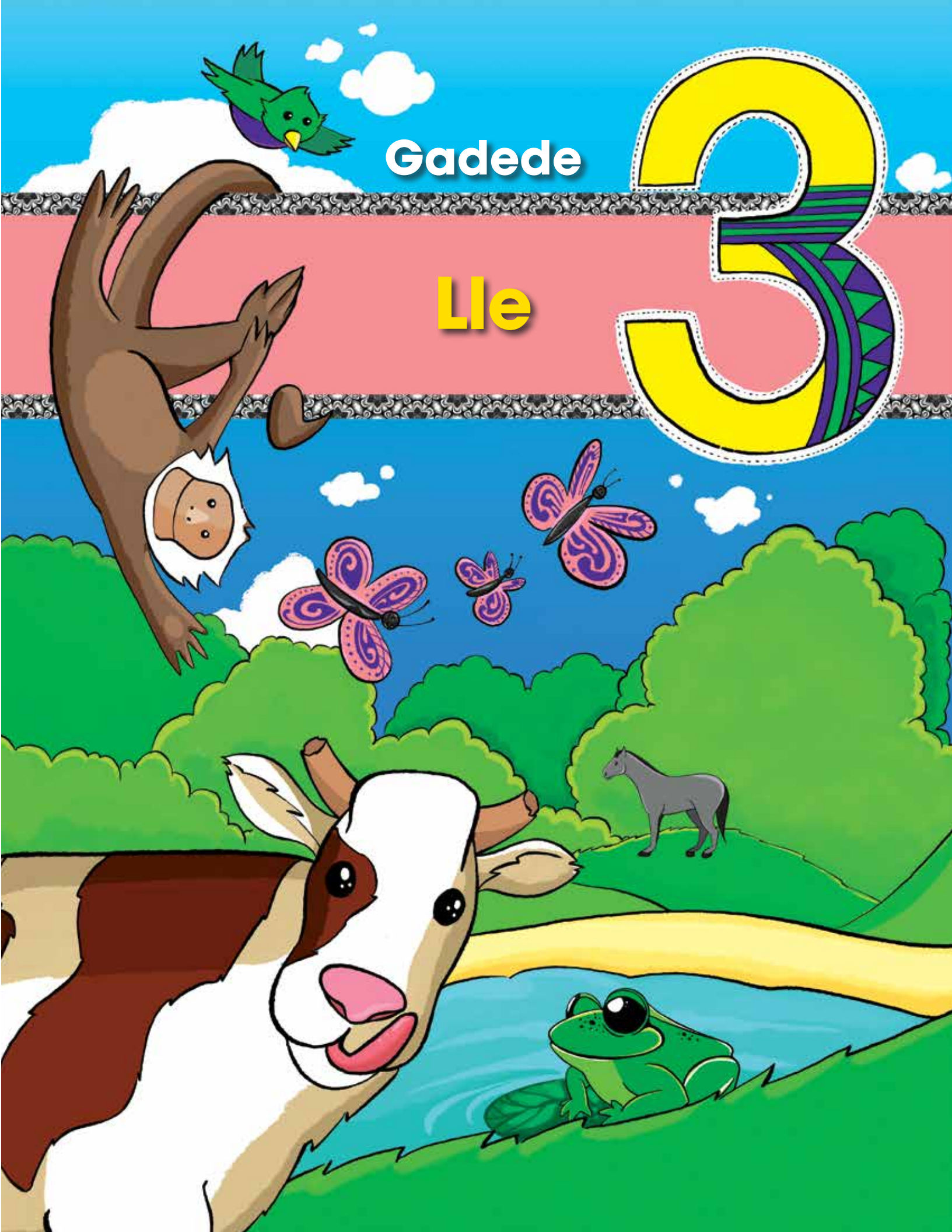
2) Orasiong gabade chada dege ba bidiga dige.

3) Orasiong gabade chada dege ba chibia dige.

4) Orasiong kuade chada dege ba bidiga mangire dige.

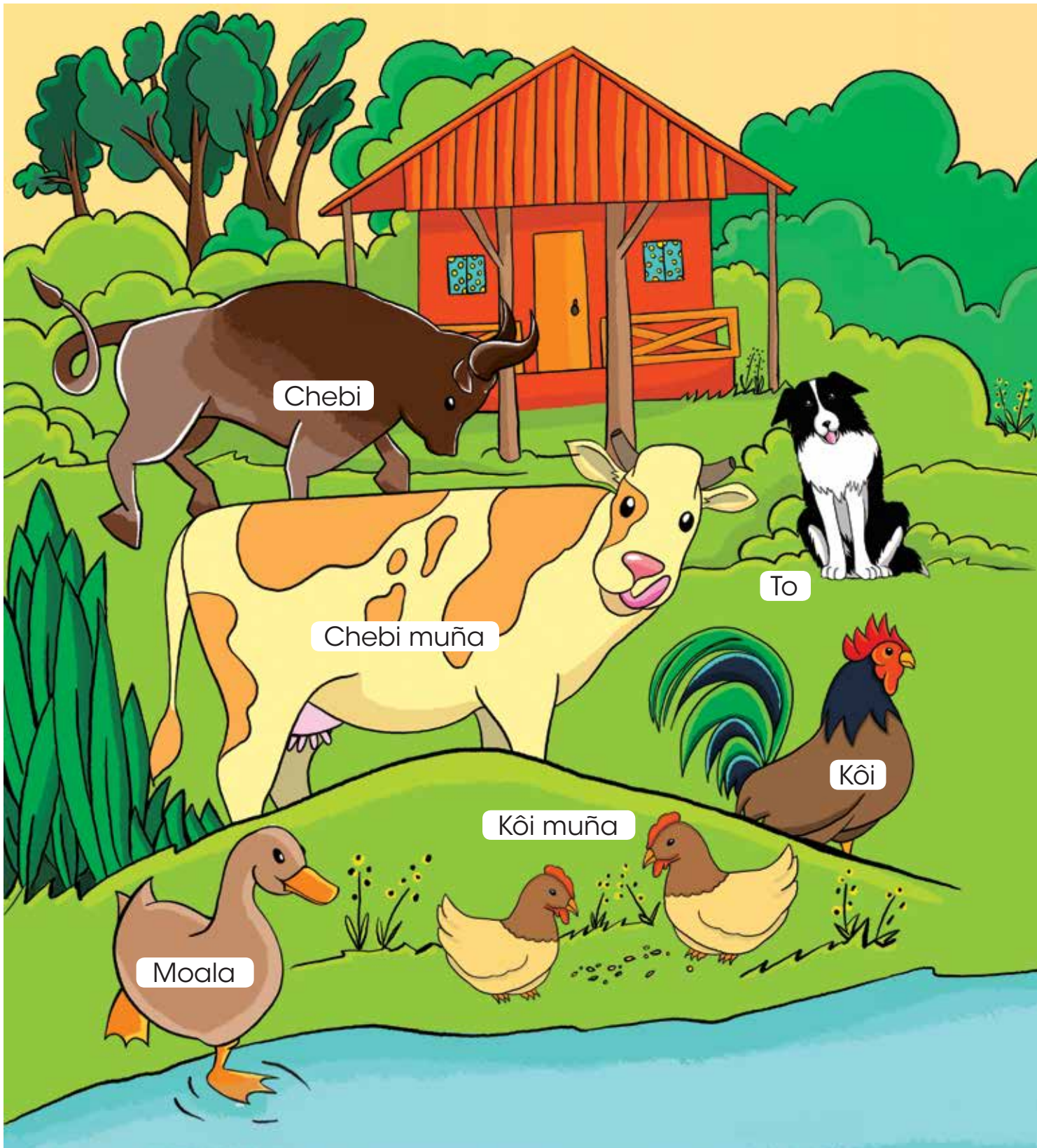
Gadede

Lle



Leksiong 1

Mung bege kiru je dige gidi estruktura dige

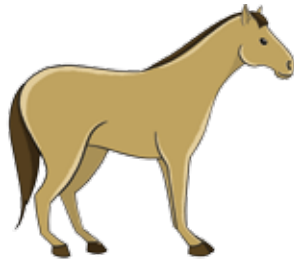




Lle



To



Ja



Chebi muña



Chebi



Chula



Juling



Isi



Jebeda



Ueng

Lle



Kôï



Kôï muña



Chunu



Badada



Moala



Mamayi



Bodrega



Judrega

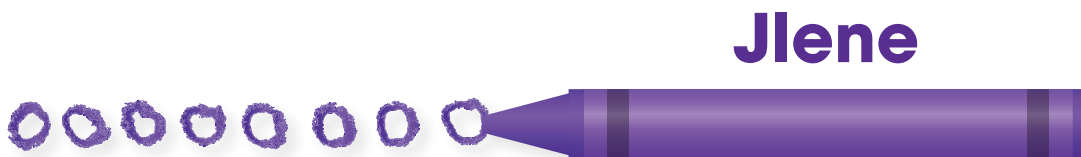
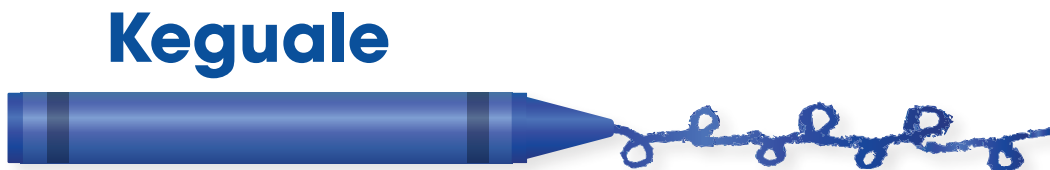
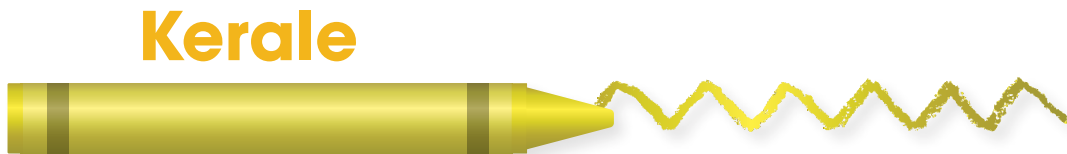
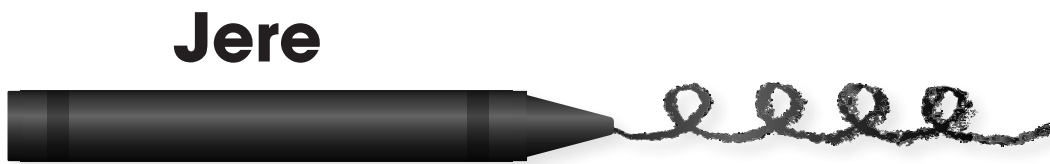
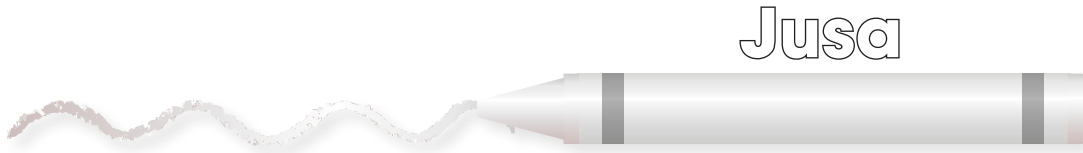
Lle jige

1 Gadade	2 Gadobu	3 Gadamaing	4 Gadabaga	5 Gadatiga
6 Gadaterege	7 Gadaguge	8 Gadajaba	9 Gadaainga	10 Gadatau
11 Gadatau gadade	12 Gadatau gadobu	13 Gadatau gadamaing	14 Gadatau gadabaga	15 Gadatau gadatiga

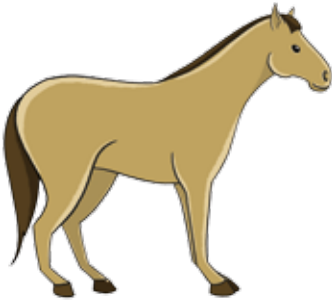
Gidi chadaogaba bolole

1 Gabade	2 Gabobu	3 Gabamaing	4 Gababaga	5 Gabatiga
6 Gabaterege	7 Gabaguge	8 Gabajaba	9 Gabainga	10 Gabatau
11 Gadatau gabade	12 Gadatau gabou	13 Gadatau gabamaing	14 Gadatau gababaga	15 Gadatau gabatiga

Ba



Kiru lle je degede aling



Kueri



Jaling



Nu



Ngansere



Kolangla

Kiru lle suade aling

Jai

Je

Lla

Tajueng

¿Kôï gabade klebi ba juia sege?

Kôï klebi gabobu cha juia sege.

¿Lle klebi mangire?

To klebi gabobu cha juia sege.

To klebi cha no.

To cha no ba resega.

To jai cha no.

To kueri.

Leksiong 2

Tabege malandedale



Tabege 1: Kirulluge sege suge



















Orasiong ba maestra degede je kirulluge.

Ueng ja Ema no.

To jai cha no.

Chebi kueri.



	Uma	Alonso	Maria
1)	 	 	 
2)	 	 	 
3)	 	 	 



 **Tabege 2: Girule sugu**

Kiru maestra girule je kirulluge gidi degede kogobene. Donande gagme kiru je dige.



Che maña je Sebastian.
Sebastian tui Betania. Ja jai
Sebastian no. Ja ka Potro.
Potro ja kueri. Ueng klebi kare
Sebastian no. Ueng ba jlene.
Ueng ka Leo.

- 1) ¿Leo ba mine? _____
- 2) ¿Girogro ka mine? _____
- 3) ¿Lle bai ka Leo? _____
- 4) ¿Lle Sebastian no mangire? _____
- 5) ¿Potro je mine? _____



Tabege 3: Bleda

Je bue uiangia orasiong kare. Orasiong dege uiangia je dige. Gidi bledale girule tira kueri maestra ogle.



Ueng klebi Laura



_____ klebi _____



_____ klebi _____



Tabege 4: Chadadege

Girule chada dige gidi orasiong bege talinke kiru je sege.

Jaling

Jere

To gabade

Gabobu

Andrea: Nu! Je, _____ klebi cha no.

Lus: Chula _____ klebi cha no.
¿To ba no mine?

Andrea: To cha no ba _____.
¿Chula ba no mine?

Lus: Chula _____.



Tabege kuale

Leksiong 3



Tabege 1: Girule suge gidi chadadege

Je gangme gidi donande kiru ba no ogle.

1) ¿Lle klebi juia ba no sege?

2) ¿Lle klebi mangire?

3) ¿Lle llema klebi?

4) ¿Lle je tui bane?

5) ¿Lle bai nu ba aling?

6) ¿Lle nu ba aling je ba mine?

**Tabege 2: Kirulluge sege suge gidi blede**

Lluangia juia ba no sege bue gidi bakare chadadege. Bakare orasiong ba je soade ba bidiga ke. Orasiong gabatiga jai mine dege numero, bamine, bidiga gidi lle gidi.

Bakare

- 1) _____
- 2) _____
- 3) _____
- 4) _____
- 5) _____

Gadede bege talinke

Leksiong 4

 **Tabege 1: Chadadege**

Orasiong gabamaing bue bakare ogle. Girule.



- 1) _____
- 2) _____
- 3) _____



- 1) _____
- 2) _____
- 3) _____

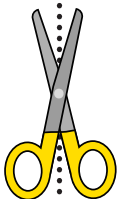
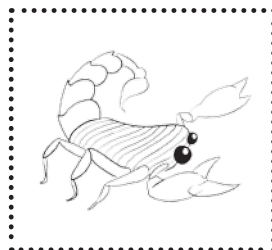
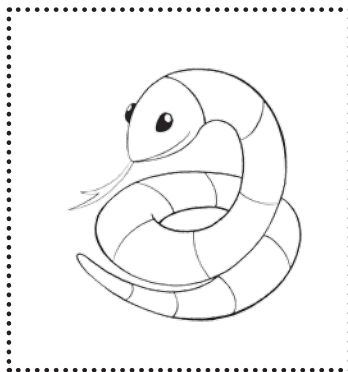
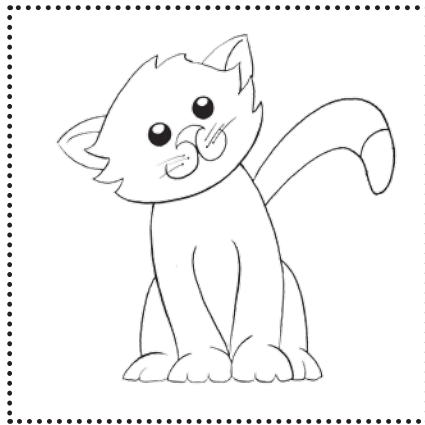
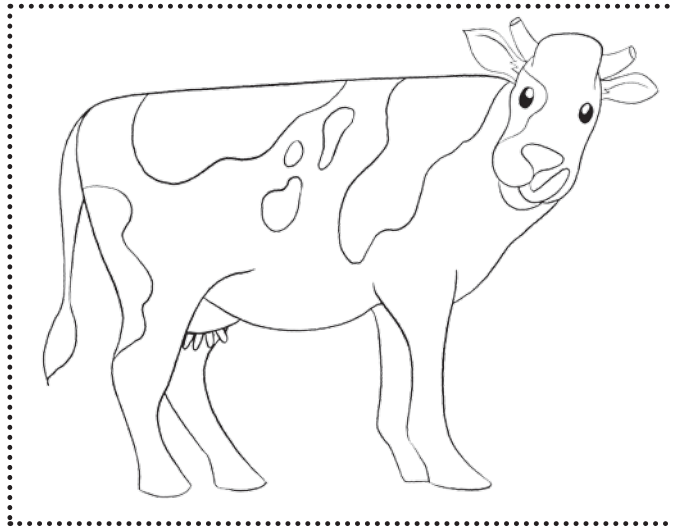


- 1) _____
- 2) _____
- 3) _____

**Tabege 2: Bleda**

**Lle uiangia gidi je dadega je sege. Lle jueng gadade gabobu.
Bledale dege lle mine gidi sribade bidiga ogle.**

A large, empty rectangular box with a dashed green border, intended for drawing or coloring. The box has rounded corners and a subtle drop shadow.Five horizontal black lines spaced evenly down the page, intended for writing the text from the exercise above.



Este texto es producto del proyecto “Gramática pedagógica del buglere”, el cual se enmarca dentro del Programa de Lingüística Centroamericana (PROLINCA) de la Universidad Nacional de Costa Rica. El objetivo primordial es colaborar con el proceso de revitalización lingüística de la lengua chibcha de Costa Rica el buglere. Este es el primer texto de una colección desarrollada para el apoyo al proceso de enseñanza-aprendizaje de niños hablantes nativos de la lengua. Se pretende que sea utilizado en el primer nivel de enseñanza primaria formal del sistema educativo costarricense.

Los autores agradecen la colaboración de las estudiantes asistentes: Natalia Rodríguez Chaves, Verónica de los Ángeles Gallo Fuentes, Hazel Raquel Campos Hernández y María José Gutiérrez Fuentes cuyo trabajo ha sido de gran importancia para la elaboración de este texto.

ISABEL CRISTINA BOLAÑOS V.

Integrante del Programa de Lingüística Centroamericana (PROLINCA) desde 2015, responsable del área de lingüística aplicada, autora de varios artículos de su especialidad en reconocidas revistas nacionales e internacionales sobre el proceso de declive del buglere. Ha estado a cargo del proyecto “Gramática Pedagógica del Buglere” desde el 2016 en el cual ha trabajado de cerca con maestros de la lengua costarricense buglere, principalmente, pero también con maestros de lengua guaymí, en conjunto se les ha impartido talleres de mediación pedagógica.

J. DIEGO QUESADA

Coordinador del Programa de Lingüística Centroamericana (PROLINCA), Autor de 7 libros sobre lingüística amerindia e hispánica, así como de más de medio centenar de artículos de su especialidad en reconocidas revistas internacionales. Destacan entre sus publicaciones las gramáticas de las lenguas chibchas teribe (2000, Alemania), buglere (2012, Ecuador) y de la única lengua arahuaca hablada en Centroamérica: el garífuna (2017, México); por esta última obra fue galardonado con el Premio Nacional de Investigación Cultural “Luis Ferrero Acosta”, 2017.

